

## Mythe de Ñukáwajeru

**Langue** : yucuna (ycn)

**Date** : 2006-08

**Lieu** : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

**Participants** :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

### Résumé

Un homme rencontre en forêt son mystérieux homonyme qui porte également le nom de Ñukáwajeru. Ce dernier propose alors à l'homme de l'accompagner pour soigner des gens. Arrivés chez ces derniers, ils reçoivent une très grande variété de nourritures, et le mystérieux Ñukáwajeru soigne ses hôtes en leur faisant inhaler ses pets. Il convainc ensuite l'homme de cesser son incantation, pour péter avec lui. Le lendemain matin, les patients se transforment en coléoptères. Ñukáwajeru invite l'homme à revenir quinze jours plus tard pour renouveler les soins.

Le jour venu, l'homme part cette fois avec sa femme, car elle a insisté pour partir avec lui. Mais ils se perdent et rencontrent un couple de jaguars qui, en les emmenant chacun séparément pêcher à la nivrée, les tuent et les mangent. L'homme et son épouse ne revenant pas, son frère part les chercher avec la sienne auprès du couple de jaguars. Il sacrifiera sa femme, mais parviendra à les tuer.

### Ñukáwajeru yukuna marí

*Píteru i'má riyukuna*

1. Ina'uké i'michaka.
2. Riká i'jichari ku'mé ña'jé.
3. E riphachiya ina'uké iñe'pú chu.
4. Ina'uké kemicha rijló : – Na ina'uké chi piká ?
5. – Nuká ke rimicha.
6. – Na chi píí ? ke ina'uke kemicha.
7. – Unká na kalé. Nuí Ñukáwajeru nuká.
8. – Piká ta ? Na píí ?
9. Unka na kalé. Nuí Ñukáwajeru kaja nuká !
10. Yee ! Amiyu'u ka'jné piká.

### Mythe de Ñukáwajeru

*Narrateur : Mario Matapi*

Il était une fois un homme.  
Il alla chercher de l'*Astrocaryum chambira*.<sup>1</sup>  
En chemin, il rencontra quelqu'un.  
L'homme lui dit : – Qui es-tu ?  
– Moi-même.  
– Comment t'appelles-tu ? demanda l'homme.  
– Je m'appelle Ñukáwajeru.  
Et toi ? Quel est ton nom ?  
– Moi aussi, je m'appelle Ñukáwajeru !  
Quelle surprise ! Tu dois être mon cousin parallèle.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> **Ku'mé** (Yuc.). *Cumaré, chambira* (Esp. Ver.). *Astrocaryum chambira*. Petit palmier dont les fibres sont utilisées pour filer des ficelles.

<sup>2</sup> Chez les différents groupes de filiation patrilinéaires et exogamiques parlant la langue yucuna (Kamejeya, Jupichiya, Jimíke'pi, Je'rúriwa et Jurumí), tous les prénoms sont propres à chaque groupe. Il est évident que deux

11. – A'a. Amiyu'u jo'o piká. – Oui, c'est ça. Je suis ton cousin.  
12. Ejechami Ñukáwajeru kemicha Ñukáwajeru dit ensuite à l'homme :  
ina'ukejlo :  
13. – Amiyu'u, ke rimicha. Chúwaja nu'jnaje – Cousin. Je vais faire un traitement  
lawichú la'je nulawichure kemajlo. chamanique pour ceux qui me l'ont  
demandé.<sup>3</sup>  
14. Ñake numá pijló amiyu'u. Pi'jné Alors je te propose de venir avec moi,  
nujwa'té. cousin.  
15. Wali'chachi lawichú walawichure Nous soignerons ensemble nos patients.  
kemajlo.  
16. Pa'kaloje nuñaté lawichú la'kana aú. Tu pourras m'assister dans le  
traitement.  
17. Wa'jini nula'ka najló lawichú, kaja cha Je les ai tellement soigné que mon  
nulawichure la'ko makiyá. chamanisme a perdu de sa force.  
18. – Ñake riká. – D'accord.  
19. Kaja ikaja ne'jicha. Et ils partirent.  
20. Me'teni ke lainchú nephicha rejó. Ils arrivèrent en fin d'après-midi.  
21. "Ílé walawichure kema waicha, lawichu « Voici notre chamane qui revient pour  
la'je wajló. » nous soigner ! »  
22. E nephicha nanaku. Ils s'approchèrent d'eux.  
23. Kajrú ne'michaka puthé pají chu, Ils étaient très nombreux dans la maloca  
riwatakana nakú. à l'attendre.  
24. E kaja najaláki'cha riká. Ils le saluèrent.  
25. – Nulawichure, meke piká ? – Mon chamane, ça va bien ?  
26. – A'a, ke rimicha. – Oui, dit-il.  
27. Ñaké wani ja najalakicha riká. Et ils le saluèrent tous ainsi.  
28. E rimicha : – Nuká i'jichari majó ijló Il dit : – Je suis venu vous soigner.  
lawichú la'je.  
29. – Ñake riká. Marí kaja wawátaka piká – Bien. C'est pour cela que nous  
maare. t'attendions.  
30. – Ñake riká, ke rimichaka. – Bon.  
31. Ñaké numá ijló nulawichure kema. Mari Je dois vous dire, chers patients, que  
amiyu'u nawá'icha nujwa'tó ra'akaloje l'on m'a envoyé mon cousin pour  
nuñaté lawichú la'akana aú kalakapeni m'assister dans vos soins. Car le  
lawichú kaja nomano yajwé. chamanisme est très éprouvant, et je ne  
peux plus faire cela seul.  
32. Aú nawá'icha riká nujwa'té ra'kaloje Donc on me l'a envoyé pour m'aider.  
nuñaté penaje.  
33. Neka a'jopana ina'uké. Apala neká Il fait partie de ces gens qui doivent  
we'piño pala ina'uké maná. bien connaître les incantations pour  
soigner les gens.  
34. – Ñaké riká, ke nemicha. – Bien, dirent-ils.  
35. – Na ina'uké chi riká ? – De quelle ethnie est-il ?  
36. – Nuká ja'á ka'jné riká. – Il doit être de la même ethnie que moi.  
37. Nuí ke kaja rií. Ñukáwajeru rií e riká kaja Il a le même nom que moi. Il s'appelle

---

hommes partageant le même prénom appartiennent au même groupe. S'ils sont de même génération, il y a de forte chance pour qu'ils soient des frères classificatoires (cousins parallèles).

<sup>3</sup> *Iná lawichure kema* (Yuc.). Lit. « Ceux qui ont demandé des soins ». Les patients.

- nuí. Aú noláwa'a riká.  
38. E kaja najaláki'cha riká.  
39. Ñaké kaja nemichaka rijló : –  
Nulawichure, meke piká ?  
40. Ñaké wani ja najaláki'cha piyuke riká.  
41. Ejechami nawakari'chaka najñaká.  
42. Kajrú nawakachiyaka a'jneji rijló : paru  
jewá nojé, piliyé kalaku noje, lanapítá,  
ka'yú, kajmú.  
43. Piyuke paij'í i'maká keja nawakichaka  
riká rijló.  
44. E naji'chaka kujwé mitenami.  
45. Iyámala irula'la ijnulá noje chojé  
nako'cha kujwé mitenami puthé.  
46. E kaja nemicha : – Chuwa ajñá a'jnewá  
chúwaka, walawichure néikena.  
47. – Ñake riká.  
48. E Ñukáwajeru kemichaka raláwa'jlo : –  
Amiyu'u, chuwa wajñachi wajnewá  
wala'kaloje lawichú rejomi.  
49. Na'chá ina'ukejlo pajlúwa'la irúla'la  
choo kujwé mitenami.  
50. Pajluwa te'e ke'lá ku'jnu na'chá rijló.  
51. Iyámala paru jewani kalakomi. Apa'la  
jirula'la chojé na'chá piliyé. E piyuke  
na'chá paij'í.  
52. E kaja najicha.  
53. E Ñukáwajeru kemicha rijló : – Amiyu,  
kele a'jneji na'chaje wajló. Piyuke  
pajñaka riká pila'kaloje pala lawichú  
penaje.  
54. Ke'iyape najicha najnewá. Najmi'chaka  
kujwé, najmi'chaka paru, najmi'chaka  
piliyé, najmi'chaka ka'yú, najmi'chaka  
la'napítá, najmi'chaka kajmú.  
55. Ñukáwajeru ajñachiyari piyuke rile'jé  
a'jnejí.  
56. E wejapaja ina'uké ajíchaka a'jnejí. E  
ra'jné nakiyana.  
57. E Ñukáwajeru kemicha rijló : – Amiyu'u,  
pajñata piyuke kele a'jneji na'chaje pijló.  
58. – Kaja numanocha, unká me ño'jó
- aussi Ñukáwajeru. C'est mon cousin.  
Alors ils le saluèrent.  
Ils lui dirent exactement la même  
chose :  
– Mon chamane, ça va bien ?  
Et ils le saluèrent tous également ainsi.  
Puis ils les prièrent de manger.  
Ils apportèrent de la nourriture en  
quantité : des bananes bien jaunes, des  
avocats bien mûrs, du cacao sylvestre,  
des fruits de chérimolier<sup>4</sup>, de l'uva  
[raisin d'Amazonie].  
Toutes sortes de fruits, ils lui  
ramenèrent.  
Ils attrapèrent des fourmis atta.  
Ils remplirent deux grandes vanneries.  
Puis ils dirent : – Maintenant mangez,  
chers chamanes.  
– Bien.  
Ñukáwajeru dit à son cousin : –  
Mangeons. Nous les soignerons après.  
Ils leur servirent une grande vannerie  
remplie de fourmis.  
Et ils leurs donnèrent cinq galettes de  
cassave.  
Dans deux autres plats, ils leur offrirent  
des bananes bien jaunes, dans d'autres,  
ils leur mirent des avocats et toutes  
sortes de fruits.  
Ils mangèrent.  
Ñukáwajeru dit à l'homme : – Cousin, il  
faut manger tout ce qu'ils nous donnent  
pour bien les soigner.  
Ils mangèrent toutes sortes de  
nourritures : des fourmis, des bananes,  
des avocats, des fruits de chérimolier,  
du cacao sylvestre, de l'uva.  
Ñukáwajeru mangea toute sa part.  
Mais l'homme ne mangea qu'une partie  
de la sienne.  
Ñukáwajeru lui dit : – Cousin, tu dois  
manger tout ce qu'ils te donnent.  
– J'ai le ventre plein. Je ne peux plus

<sup>4</sup> **Ka'yú** (Yuc.). *Anón, chirimoya* (Esp. Ver.). *Annona cherimola*.

- nojñatala riká. Ñópeno riká a'jneji unká me ño'jó nojñátare riká.
59. Ñáano nuñapata'kajekoja, nojñajika riká ñaano lapí.
60. E kaja najúicha.
61. Lapichami Ñukáwajeru kemicha ralawa'jlo : – Amiyu'u, chuwa wala'jika lawichú walawichure kemajlo.
62. Ejechami Ñukáwajeru julá jeni'chaka kele a'jneji ke'iyapé rajichaje aú.
63. Ejechami rikeño'chaka ejo'kaje. E kajrú rime'jé i'michaka.
64. Se se se, ke rilawichure me'jé i'michaka.
65. Ejá ina'uké kemicha : – Chuwaka walawichure néi ke keño'ochaka lawichú la'kana chuwa. I'jné wámichachi ráma chúwaka.
66. Ejá necho'cho riloko'pani piyuke nayani wa'té.
67. Ejá namajmi'chaka ri'jñáma nayani chaje námakaloje ráma penaje.
68. E nañapáchiya rama amakana. E napi'cho neta choje.
69. Mequetanaja i'majema rili'cha piño lawichú : Je je je.
70. Ejá nemicha piño : – Ilé chúwaka piño walawichure nei ke la'ka piño lawichú wajló. I'jné wámichachi ráma.
71. Ejá necho'cho riloko'pane rilawichure áma ámajé.
72. Nañapachiya ráma ámakana. E rimicha ina'ukejlo : – Amiyu'u, mekecha pila'ka lawichú ?
73. Unká jo'o wani. Jenaji ke ka'jné nuñapatajika riká.
74. Ejechami rimicha rijló : – Meke kachuwa wani pila'ka lawichú, amiyu'u !
75. Meke chi pila'ka lawichu, amiyu'u ?
76. – Jápakaje lawichú kaje, aú kachuwa nula'a riká.
- rien avaler. C'est beaucoup trop pour moi.
- Je terminerai plus tard, cette nuit.
- Et la nuit tomba.
- Cette nuit là, Ñukáwajeru dit à l'homme :
- Cousin, allons soigner nos patients. Ñukáwajeru avait le ventre enflé à cause de toutes ces nourritures différentes qu'il avait mangé.
- Alors il commença à péter bruyamment.
- Prout prout prout. C'était le bruit de son traitement.
- Les gens dirent alors : – Nos fameux chamanes ont commencé leur chamanisme. Allons vite sentir leur fumet.
- Ils accoururent tous avec leurs enfants.
- Ils agitaient leurs plumeaux éventails vers leurs enfants pour qu'ils puissent mieux inhaler leurs émanations.
- Dès qu'ils eurent terminé leurs inhalations, ils retournèrent dans leurs hamacs.
- Un peu plus tard, il fit un autre traitement : Prout prout prout.
- Ils dirent encore : – Nos chamanes ont de nouveau fait un traitement pour nous. Allons vite inhaler cela.
- Et ils accoururent pour sentir ses émanations.
- Quand ils eurent terminé de les inhaler, Ñukáwajeru dit à l'homme : – Cousin, quand vas-tu terminer ton chamanisme ?
- Je suis loin d'avoir fini. Mais vers minuit, j'aurai peut-être terminé [mon incantation].<sup>5</sup>
- Comme tu es lent pour faire du chamanisme, cousin !
- Comment peux-tu faire un tel chamanisme ?
- Le chamanisme, cela demande du travail, donc je mets du temps.

<sup>5</sup> L'homme soigne normalement c'est-à-dire en prononçant une longue incantation.

77. Aú Ñukáwajeru kemicha rijló : – Ilé kaje i'makale numicha pijló i'michaka pajña pajnewá kajrú pila'kaloje lawichú kiñaja penaje. Ñukáwajeru lui dit alors : – C'est pour cela que je te disais de manger toute ta nourriture pour faire ton traitement rapidement.
78. Kaje aú unká ina'uke ajñala kajrú ra'jnewa i'michaka, aú unká rijulá jenalacha. Si l'on ne mange pas beaucoup, le ventre n'enfle pas.
79. E Ñukáwajeru kemicha rijlo : – Jápakaje wani pila'ka pijluwa. Marí nula'ka lawichú ke kaja pila'ka lawichú. Et il ajouta : – Ta façon de faire du chamanisme demande beaucoup trop de travail. Fais plutôt comme moi.
80. – Unka kalé wala'ke ilé ke lawichu, amiyu'u. – [Chez moi] nous n'avons pas l'habitude de ce genre de chamanisme, cousin.
81. Aú rimicha : – Kaja keja maaruwajena ina'uké wátaka lawichú la'kana najló. – C'est pourtant cela que les gens d'ici attendent de toi.
82. – Ñaké, ke rimicha. – Bon.
83. E kaja maakani ina'uke ejo'chaka rejechami. Il finit par avoir envie de péter.
84. E rimicha : – Chúwaka nula'jika lawichú. Il dit : – Maintenant je vais faire du chamanisme.
85. E ina'uké ejo'cha rejechami : Jeee. Pajluwa peja rejo'chaka. L'homme lâcha un gros pet : Prouuut.
86. Ejá ina'uké kemicha : – Ilé walawichure neí ke li'chá chúwaka. I'jñá wámichachi ráma. Les gens dirent : – Ce chamane là vient de faire son traitement. Allons vite humer cela.
87. Ejá necho'cho rilokopane. Námicha ráma. Et ils se précipitèrent pour inhaler.
88. Kaja ewaja najme'chiya lapiyami. Enfin ils se levèrent de bonne heure.
89. Wa'tó ke ina'uké i'michakaño, L'homme alla observer les gens.
90. Ijá ke ramichaka neká. Ils s'étaient volatilisés comme de la fumée.
91. Ripechu i'micha : – Na chi kajuna ina'uké. Il se demanda : – Qui sont tous ces gens ?
92. E we'ichami kemachi i'michaka ejechami newi'ichako imutúruna penaje. A l'aube, ils s'étaient transformés en petits coléoptères.<sup>6</sup>
93. Ejechami Ñukáwajeru kemicha ralawa'jlo : – Amiyu'u, wapa'jiko chuwa. Ñukáwajeru dit à son cousin : – Cousin, nous allons rentrer maintenant.
94. – Ñaké riká. – D'accord.
95. Kaja ina'uké lama'chiya rinumapá. L'homme empaqueta sa nourriture.
96. E napi'chó. Puis ils rentrèrent.
97. Iphichaño e nephakako i'maka ejé, e Ñukáwajeru kemicha : – Chuwa no'pichaka amiyu'u. Quand ils arrivèrent à l'endroit où ils s'étaient rencontrés, Ñukáwajeru dit : – Moi, je m'en vais de ce côté, cousin.
98. Pajluwa jimaje ke ka'la i'majemi Dans quinze jours, nous retournerons

<sup>6</sup> **{J}imuturu** (Yuc.). *Cucarroncito* (Esp. Ver.). Petits coléoptères, probablement coprophages comme le bousier (yuc. *Jimu*).

- we'jnaje piño lawichu la'je walawichure kéinejlo. traiter nos patients.
99. Riwakaje nuwátaje piká maare Ce jour là, je t'attendrai ici pour que  
we'jnakaloje pajñakani lawichu la'je. nous y allions ensemble.
100. – Ñake riká, amiyu'u. – Bien, cousin.
101. Riwakaje nuká waicha. Ce jour là, je reviendrai.
102. Kaja ikaja Ñukáwajeru ja'pañacha riká. Ñukáwajeru s'en alla,
103. E kaja ina'uké ja'picha piño. Et l'homme poursuivit son chemin.
104. Iphichari riñakare chojé. Il arriva chez lui.
105. Pajluweta ra'jné i'michaka ranapí. Il avait une hotte remplie de nourriture.
106. Riyajalo kemicha : – Me ño'jó pi'má ke Sa femme lui dit : – Où étais tu ?  
ilé ?
107. – Unká me ño'jó kalé nu'má. Ina'uké – J'ai rencontré des gens. Regarde, ils  
chaje nu'má. Pamá na'ká nojló a'jnejí. m'ont donné à manger.
108. Aú namicha kajrú a'jnejí i'michaka Il avait beaucoup de nourriture : des  
ripachiya : kujnú, kujwé mitenami. galettes de cassave, des fourmis, ...
109. Marí na'kare nojló a'jneji. Ils m'ont donné tout cela.
110. Rumicha rijló : – Me ño'jó chi neká ? Elle lui dit : – Où vivent-ils ces gens ?  
Maarona ina'uké ? Par ici ?
111. – Ya'jné neká. – Ils vivent loin.
112. – Meka aú piwe'pi kele ina'uké rejó ? – Comment as-tu pu connaître ces gens  
là-bas ?
113. – Ina'uké nupháta i'maka iñe'pú chu. – J'ai rencontré un homme en chemin.
114. – Na ina'uké chi i'maká ? – De quelle ethnie est il ?
115. – Kapí, unká nuwe'pí. Ina'uké ri'maká. – Je ne sais pas. C'était un homme.
116. Ñukáwajeru ra'ká riiwá nojló. Il m'a dit s'appeler Ñukáwajeru.
117. Aú rimá nojló : 'Piká ta, na chi pií ?' Il m'a demandé mon nom.
118. 'Unká na kalé nuí. Ñukáwajeru nuká' ke Je lui ai répondu que je m'appelai aussi  
numaka rijló. Ñukáwajeru.
119. Aú rimá nojló : 'Amiyu'u ka'jné piká' ke Alors il m'a dit que je devais être son  
rimaka nojló. cousin parallèle.
120. Riká wá'ri nuká rijwa'tó lawichu la'je Il m'a emmené avec lui pour soigner ses  
rilawichu néikejlo. patients.
121. Aú nu'má rijwa'té. Iphari rejó kele Je l'ai suivi, et nous sommes arrivés  
ina'uké nakú. chez des gens.
122. Kajrú na'ká wa'jné, ke'iyapeje a'jneji Ils nous ont offert toutes sortes de  
na'a wajló. nourritures.
123. Riká wajñá. Unká nuwe'pila meka kele Nous avons mangé. Mais je ne savais  
amiyu'u la'ka lawichu. pas comment ce cousin allait faire du  
chamanisme.
124. Aú unká nojñátala kají a'jneji na'kare Je n'ai donc pas mangé tout ce qu'ils  
nojlo i'maká. m'ont donné.
125. Amiyu'u Ñukáwajeru ajñátare piyuke Le cousin Ñukáwajeru, lui, mangea  
rile'jé i'maka. toute sa part de nourriture.
126. Riká aú rijula jena'a. Son ventre enfla.
127. Lapí ketana rejo'chaka, rili'chaka Toute la nuit, il péta, et c'est ainsi qu'il  
lawichú rilawichure ké'inajlo. soigna ses patients.
128. Kajrú raríchaka rijñé. Il péta vraiment beaucoup.
129. Riká áma ina'uké ámicha piyuke nayani Et c'est cette odeur que tous ces gens

- jwa'tó.
130. Kaja ewaja rimicha nojló : 'Amiyu'u, mekecha pila'ka lawichú ?
131. Aú numicha rijló : 'Unká jo'o wani. Jenaji ke nuñapataje rila'kana.'
132. E rimicha nojlo : 'Ilé kalé i'makale numá pijló : Pajñá ta piyuke kele a'jneji nakapi.'
133. 'Unká wala'ke ilé lawichú. Apojo kaja wala'ka lawichú.'
134. Aú rimicha nojló : 'Jápakaje pila'ka pijluwa lawichú kaje nakú. Marí nula'ka nulawichú ke kaja pila'ka lawichu' ke rimichaka nojló i'michaka.
135. Aú rejeja nuyuricha lawichú kaje. Ejechami wa'chako rijwa'té wejñé a'laje rijwa'té.
136. Riká ama, kele ina'uké ámicha piyuke nayani jwa'té.
137. Apo'eya keja nuli'chakano lawichú rijwa'té.
138. Marí kaje nakuja wajme'chiya i'michaka.
139. We'ichami nuyaka'ichako kele ina'uké chaje. Amichari kajrú ijá ke najríchaka.
140. – Na chi ne'michaka ?
141. Imutúruna neká nomíchaka.
142. Lapí ne'micha ina'uké. We'chú neká imutúruna.
143. Kaja lapiyami wapi'cho i'michaka.
144. Pajluwa jimaji ke ka'la i'majemi kele wakaje we'jnaje piño lawichuje la'je piño walawichure kéinajlo.
145. Aú riyajalo kemicha rijló : – Riwakaje nu'jnaje pijwa'té. Nuli'chachi lawichú ina'ukenajlo.
146. E kaja ne'micha.
147. E nephicha nená chojé, e rimicha riyajalojlo : – Muni ta we'jnajika lawichú la'je amiyu'u jwa'té.
148. E pi'jnaje nujwa'té.
149. A'a, ke rumicha.
150. Muni kaja ne'jicha.
151. Kapi'ichaño apú iñe'pú chuwá.
- vinrent inhaler avec leurs enfants.  
Il finit par me dire : 'Cousin, quand vas-tu terminer ton chamanisme ?'  
Je lui répondis : 'Je suis loin d'avoir fini. Mais vers minuit, j'aurai peut-être terminé.'  
Il me dit : 'C'est pour ça que je te disais de manger toute leur nourriture.'  
'[Chez moi] nous ne faisons pas ce genre de chamanisme. Nous le faisons différemment.' [lui ai-je dit].  
Alors il me dit : 'Ta façon de faire du chamanisme demande beaucoup trop de travail. Fais plutôt comme moi.'  
Alors j'ai laissé tombé mon incantation, et je me suis mis à péter avec lui.  
Cette odeur, les gens venaient l'inhaler avec leurs enfants.  
Mais mes émanations n'étaient pas aussi fréquentes que les siennes.  
Voilà comment nous avons passé la nuit.  
A l'aube, j'ai été observer ces gens. Ils s'étaient volatilisés comme de la fumée.  
– Qu'est-ce que c'était que ces gens ?  
J'ai vu que c'était des coléoptères.  
De nuit, ils étaient des gens, et de jour, des coléoptères.  
Le matin, nous sommes rentrés.  
Dans quinze jours, nous retournerons soigner ces gens.  
Sa femme lui dit alors : – Ce jour la, j'irai avec toi, comme ça, je les soignerai moi aussi.  
Le temps passa.  
Le moment venu, il dit à sa femme :  
– Demain j'irai faire du chamanisme avec mon cousin.  
Viendras-tu avec moi ?  
– Oui, dit-elle.  
Alors ils partirent le lendemain.  
Mais ils se perdirent en chemin.

152. Iphichaño Kula Jilami nakú. Kula jilami rií kele ina'uké. Ils arrivèrent auprès de quelqu'un [un jaguar] qui s'appelait Souche de Châtaigner.<sup>7</sup>
153. Riyajalo ii i'michayo Ophena'yu. Il avait une femme qui s'appelait Ophena'yu.
154. Yuriru ru'michaka. Achiñá keja ru'michaka. Elle avait du caractère. On aurait dit un homme.
155. – Na ina'uké ke ilé ? – Qui êtes-vous ? [demanda l'homme].
156. – Nuká nuteló, ke rimicha. – Moi-même, monsieur.
157. Me ño'jó pi'jicha ke rimichaka ina'ukejlo. Où allez-vous ?
158. Unká me ño'jó nu'micha. Lawichú la'je nu'jicha nulawichure kéinajlo. – Je vais juste soigner mes patients.
159. E'iyonaja nukapi'cho majó paphunana chuwá.(me perdi en camino suyó) Mais je me suis perdu, c'est pourquoi je me trouve sur votre chemin.
160. – Me ño'jó chi kele pi'má nakú nojló. – C'est où l'endroit où vous devez aller ?
161. Ñukáwajeru ejó. Chez Ñukáwajeru.
162. E Kula jilami kemicha ina'ukejlo : – Souche de Châtaigner dit à l'homme :  
Ya'jné riká kele pimá nakú nojló. – C'est loin l'endroit dont vous parlez.
163. Apojó pikapi'cho. Vous vous êtes égarés très loin.
164. Me ka'jné pila'jika ? Qu'allez-vous faire ?
165. – Nupa'jiko ka'jné, ke rimicha. – Je devrais peut-être retourner sur mes pas.
166. Aú Kula Jilami kemicha rijló : – Lainchú chaje majó, maare pikamato wajwa'té. Souche de Châtaigner lui dit : – Il se fait  
Ina'uké kaja nuká, nuteló ke rimicha. tard. Vous n'avez qu'à dormir avec  
nous. Je suis humain, moi aussi.
167. – Ñaké riká, nuteló. Muni ka'jné nupa'jiko. – Bien, monsieur. Je rentrerai demain.
168. E najúwi'cho. La nuit tomba.
169. Lapí napuri'cho jenaji ke jena. Ils conversèrent jusqu'à minuit.
170. Ejechami Kula Jilami kemicha rijló : – Puis Souche de Châtaigner lui dit : –  
Wawatána'jika chuwá, ke rimicha. Allons dormir.
171. Nácho'chako yámona, rimicha Avant d'aller se coucher, il dit à  
ina'ukejlo : – Na wajñajlaje, nuteló ? l'homme : – Qu'allons-nous manger,  
Kewi wani nojló me'pijí. monsieur ? J'ai faim.
172. Aú ina'uké kemicha rijló : – Kapí, – Je ne sais pas. Qu'est-ce que vous  
nuteló. Na chi pajñá maarowa ? mangez par ici ?
173. – Jíñana nojñá, nuteló. Kajrú maarowá – Je mange du poisson. Il y a beaucoup  
jíñana ka'pajuna meta'ápuru yajné. de poissons par ici.
174. Ñaké nuteló, ke rimicha ina'ukejlo. Bon, monsieur. Demain nous irons  
Muniko wawejracha wajluwa pêcher à la nivrée.  
wajñákaloje.
175. Kechamiko pipaña'a nuká. Après vous partirez.
176. – Je, ke ina'uké kemicha. – Bien, dit l'homme.
177. Aú Kula Jilami kemicha piño ina'ukejlo : Souche de Châtaigner lui dit encore : –  
– Ñaké numá pijló apú ke ta wawejraka Je dois te prévenir que, par ici, la pêche

<sup>7</sup> **Kula** (Yuc.). *Castaña del monte* (Esp. Ver.). Châtaigne sylvestre d'Amazonie (non id.).



- maerowá.
178. Aú ina'uké kemicha : – Meke chi iwejraaka maarowá ?
179. Aú rimicha najló : – Marí ke nuká i'jnajeri piyajalo wa'té wejraje. Piká i'jnajeri nuyajalo wa'té.
180. – Ke jo'o, nuteló. Weká ina'uké, unká wa'apake a'jopana ina'uké wa'té.
181. Nuká i'jnajeri nuyajalo wa'té ijraje. Eyá piká i'jnaje piyajalo wa'té.
182. – Unká nuteló. Kaja keja iná wejraaka maarowá. Ñaké wawejrákana maarowá.
183. Ilé ke iphakaño nunakú ina'uké jwa'té.
184. Aú numá pijló. Unká me kalé nula'jika ruka rejó.
185. Ke jo'o, eko numá rojló lapiyami wamáijla me ka ru'majika nojló.
186. E kaja nakamáchiyo rejéchami.
187. Najme'chiya. Lapiyami Kula Jilami kemicha riyajalojlo : – Ophena'ru. Ñake numá pijló.
188. Marí ke wapura'ko nuteló wa'té lapí i'michaka we'jnakaloje wajluwa wejraje.
189. Unká wani na wajñala.
190. Au numá pijló : piká i'jnaje nuteló wa'té wejraje.
191. Nuká i'jnajeri riyajalo wa'té wejraje.
192. Aú ina'uké kemicha riyajalojlo : – Marí ke ta wapuri'cho lapí nuteló jwa'té. Rimá nakú : piká i'jnajeri rijwa'té wejraje. Nuká i'najeri riyajalo jwa'té.
193. – Ke jo'o, ke rumichaka. Raú unká no'pala a'jopana ina'uké wa'té nokó !
194. Aú rimicha Kula Jilamijlo : – Nuteló, unká ruwatala pijwa'té i'makana.
195. – Naje ?
196. – Unká naje kalé nu'jná pijwa'té, ke rumichaka rijló raú.
197. Aú rimicha rojló : – A'a. Numicha jo'o nutelobjlo we'jnakaloje wejraje penaje.
198. Unká me kalé nula'jika piká rejó
- à la nivrée est spéciale.  
– Comment pêchez-vous par ici ?
- Moi j'irai pêcher avec ta femme, et toi, tu iras avec la mienne.
- Ah bon. Mais nous, nous ne marchons pas avec la femme des autres.<sup>8</sup>  
Mieux vaut que j'y aille avec ma femme, et toi, avec la tienne.
- Non monsieur. C'est comme ça que l'on pêche par ici.  
C'est toujours ainsi que je fais avec les gens qui viennent me voir.  
Je ne vais rien faire à ta femme là-bas, je t'assure.  
Je vais lui demander demain matin.  
Nous verrons bien ce qu'elle me répond.  
Et ils dormirent.  
Le lendemain matin, Kula Jilami demanda à la femme : – Ophena'ru. J'ai quelque chose à te dire.  
J'ai parlé avec notre invité cette nuit.  
Nous allons pêcher à la nivrée.  
Nous n'avons rien à manger.  
Alors je te demande d'aller pêcher à la nivrée avec lui.  
Moi, j'irai pêcher à la nivrée avec sa femme.  
De son côté, l'homme dit à sa femme :  
– J'ai parlé avec notre hôte cette nuit. Il veut que tu ailles pêcher à la nivrée avec lui. Moi, j'irai pêcher avec sa femme.  
– Mais je n'ai pas à marcher seule avec un autre homme !  
Alors il dit à Souche de Châtaigner :  
– Monsieur. Elle ne veut pas aller avec vous.  
– Pourquoi ?  
– Elle dit qu'elle n'a aucune raison d'aller avec vous.  
Alors Souche de Châtaigner s'adressa à elle : – Oui. J'ai demandé à votre mari d'aller pêcher à la nivrée.  
Je vous assure que je ne vais rien vous

<sup>8</sup> Si un homme marche en forêt avec la femme d'un autre, cela laisse entendre qu'il va être tenté d'essayer de copuler avec elle.

- we'jnakaloje wejraje penaje, ke numá pjló.  
199. Ejechami Ophena'yu kemichaka rojló raú. faire.  
200. – Pi'jné rijwa'té nophelo. Ophena'yu lui dit :  
201. Kaja ewaja rumi'cha na'piyá. – Allez-y avec lui, madame.  
202. Ejechami Ophena'yu kemicha ina'ukejlo : – Nuyajná telo, ke rumicha. Elle finit par les écouter.  
Chuwa we'jnajika wejraje. Ophena'yu dit ensuite à l'homme :  
203. Kaja ikaja ne'jichaka wejraje. – Compagnon de mon mari.<sup>9</sup>  
204. – We'jichaka. Chuwa wejraje. Maintenant allons pêcher.  
205. – Ñake riká, Ophena'yu kemicha. Ils s'apprêtèrent à partir.  
206. Pala pi'má kajnó, ke rimichaka rojló. – Nous partons. Nous allons pêcher à la nivrée.  
207. Achiñá kajeru piká, kiñaja wejrakayo. Achiñá i'makajeru piká, Ophena'yu. – Bien, dit Ophena'yu.  
208. Rumicha ina'ukejlo : – I'jné. Pi'jnata wekó. – Bonne chance là-bas, dit-il à sa femme.  
209. Kaja ikaja ne'jicha. Fais aussi bien qu'un homme. Pêche rapidement. Soit comme un homme, Ophena'yu.  
210. Unká úkalaja ne'jichaka. Elle dit à l'homme : – Vas-y. Marche devant.  
211. Pajluwaja kamú ená pe'iyojé ketana ne'jichaka, e ronócha riká. Ils finirent par partir.  
212. Riká penajeja ruphachiyaka ritami, rukuwa'lane chojé ruki'cha ritami. Mais ils n'allèrent pas très loin.  
213. E ruphachiya riká. Iphichaño nañakare chu. Vers une heure de l'après-midi, elle le tua.  
214. Iyama te'e kela jená i'michaka, e ruphicha. Puis elle mit le corps dans sa hotte pour le ramener.  
215. Ruphichaka penaje, rumata'chiya ritami ichí choje. Et elle le rapporta à la maloca.  
216. Rumachi'ya mathá ri'jimi. Riká rokolo'cha a'waná nakú. Elle revînt vers dix heures du matin.  
217. E kaja romoto'chiya ina'uke tami. Elle découpa le corps pour le mettre dans une marmite.  
218. Ruñapachiya rimoto'kana. Rojicha rinakiyana. Elle lui coupa la verge, et la fit rôtir à la broche.  
219. E kaja ruji'cha ri'jimi. Ru'micha ritá'taje ruyajná pe iñe'pú chojé. Elle fit cuire le reste du corps dans la marmite.  
220. E ru'jicha mena e'iyaje piyo'taje. Et elle en mangea une partie.  
221. Pajluwa choje chami kamu to'kó, e Kula Jilami iphicha. Ensuite elle prit la verge, et alla la planter debout sur le chemin.  
Vers une heure de l'après-midi, Souche de Châtaigner arriva [en transportant le cadavre de la femme].

<sup>9</sup> **Nuyajna telo** (Yuc.). *Paisano de mi marido* (Esp. Ver.). Lit. « Compagnon de mon mari ». Telo{ji} est un terme d'adresse qui permet de nommer un non parent. Nous le traduisons par « monsieur » (ce qui nous oblige à utiliser le vouvoiement), ou encore ici par « compagnon ».

222. Amichari ina'uké i'jimi tá'rako iñe'pú chu moto'keja. Il vit la verge cuite dressée au milieu du chemin.
223. Riji'cha me'jré riká. Rajicha riká. Il la prit et la mangea.
224. E rimicha : "Ají pono nu'micha nakú i'michaka. Ophena'yu achiñá i'makajeru, achiñá i'makajeru. Pa rucha'chiyaka nuká wejrakaje aú." Il dit : « C'est bien ce que je dis toujours. Ophena'yu, est comme un homme. Elle m'a vaincu. Elle a été plus vite que moi à la pêche à la nivrée. »
225. E riphicha páchoje. E ramicha ichí ya'kó jiyá cha. Dès qu'il entra dans la maloca, il vit la marmite sur le feu.
226. Ra'picha ichí loko'pane. E rajicha ra'jnewá. Il alla droit à la marmite, et mangea.
227. E meketana i'majemija ruphicha. C'est alors qu'elle arriva.
228. Rimicha rojló : – Yúka'a Ophena'yu ? E pi'michaka wejrake ? Il lui dit : – Ça y est Ophena'yu ? As-tu pêché à la nivrée ?
229. – Maapani nuphicha. Na pila'a kachiwa chira'kana nakú ? ! – Cela fait un bon moment que je suis rentré. Qu'est-ce que tu fichais ? Pourquoi t'es-tu traîné aussi lentement ?
230. – Kaja keja nuká, kachuwa nuwejrake. – Je suis comme ça, Je mets du temps à pêcher à la nivrée.
231. E kaja najichaka ina'ukena michuna tami. Et ils mangèrent les corps de l'homme et de la femme.
232. E kaja unká ina'ukena iphalacha nañakare chojé e apú re'wemi kemicha : Na o'wé la'kó ? Unká riphala. Comme ils ne revenaient pas chez eux, l'un des frères du défunt dit : – Qu'est-il arrivé à mon frère ? Il ne revient pas.
233. Nu'jnajika rikulaje. Je vais partir à sa recherche.
234. – A'a. Me ño'jó chi pi'jnaje rikulaje. – D'accord. Mais où vas-tu le chercher ?
235. – Apala Kula Jilami rejó ka'jna rikapi'cho. – Il s'est peut-être perdu du côté de chez Souche de Châtaigner.
236. E rimicha riyajalojlo : – Pi'jné nujwa'té. – Il dit à sa femme : – Viens avec moi.
237. Yámona rimicha rejenajlo : – Nu'jichaka. Puwaka ta rinójika nuká, unká nuphalaje. Avant de partir, il dit à ses autres frères :
- Je m'en vais. Si Souche de Châtaigner me tue, je ne reviendrai pas. Alors vous saurez que c'est lui.
238. – Ñake riká, ke nemicha. – Bien, dirent-ils.
239. Kaja ikaja ne'jichaka riyajalo wa'té. Il s'en alla avec sa femme.
240. Iphichaño rejó. Ils arrivèrent sur place.
241. – Marí keja piká, Kula Jilami. – Ça va, Souche de Châtaigner ?
242. – A'a, marí keja. Meke nuteló ? ke rimichaka. – Oui, ça va. Qu'est-ce qui vous amène, monsieur ?
243. – Nuká i'jichari majó. Júpimi o'wé i'jné Ñukáwajeru chaje, unká riphala. – Je suis venu ici, car mon frère est allé trouver Ñukáwajeru, et il n'est pas revenu.
244. Penaje unká riphala, aú nu'jicha rikulaje. Voilà ce qui fait que je le cherche.
245. Unká chi pamala majó riká. Ne l'auriez-vous pas vu par ici ?
246. – A'a, nuteló. Ri'má majó júpimi. – Si, monsieur. Mais cela fait longtemps.
247. Riwakaje rimá nojló i'maká : Amiyu'u Ce jour-là, il me dit : 'J'allais chez mon

- Ñukáwajeru ejo nu'jicha, kapi'íchari  
majó papunana chuwá.
248. Aú numá rijló i'maka : 'Ya'jné riká ke  
ilé Ñukáwajeru pimá nakú.
249. Lainchú chaje i'maká aú numá rijló  
i'maká : 'Maare pikamato nujwa'té.'
250. Aú rikamato nujwa'té maareja.
251. Muni ke nuwakara'ka na'paka maareyá.
252. Unka chi riphala ka'jné.
253. – Unká. Unka riphala.
254. – Meke kalé ta rila'kó ?
255. – Aú nu'jicha rikulaje majó.
256. – Ñaké riká, nuteló. Kaja nuwakara'a  
ripa'ko i'maká. Apala rejo'kaja ka'jné  
riká, Ñukáwajeru wa'té.
257. Aú numá pijló, nuteló : – Maare  
pikamato nujwa'té. Muniko pipa'o.
258. Lainchú chaje majó. Apala pajúwa'a  
iñe'pú chu.
259. – Ñake riká, nuteló.
260. Kapechuni ri'michaka kele ina'uké.
261. Aú kajrú ri'jnachiya ripechuwa.
262. Riká ta ka'jné ajichari no'wé michú  
i'maka riyajalo wa'tó, ke ri'jnachiya  
ripechuwa. Chuwa nonoje riká, ke  
ri'jnachiya ripechuwa.
263. Nomaje meka rimájika nojló ñaanó lapí.  
Eyá nuwe'peje riká.
264. Kaja najúwi'cha.
265. Ñaké kaja nayá'ichako lapeje.
266. Jenaji ke ejena ejechami Kula Jilami  
kemicha ina'ukejlo : – Marí ketana  
wapura'o pajwa'teka.
267. Chuwa wawatána'jika, nuteló.
268. – Ñake riká, ke ina'uke kemicha.
269. Ejechami rimichaka piño ina'ukejlo : –  
Nuteló, na wajñajlaje ? Kewi wani nojló  
me'píj.
270. – Kapí, nuteló. Na chi pajñá maarowá ?
271. Unka na kalé nojñá maarowa. Jíñana  
ka'ápajeruna, meta'ápuru yajné. Re neká  
maarowa, nuteló, ke rimicha. Kajrú neká
- cousin Ñukáwajeru, mais je me suis  
perdu, c'est pourquoi je me trouve sur  
votre chemin.'
- Alors je lui ai dit : 'Il habite loin le  
Ñukáwajeru dont vous parlez.'
- Comme il faisait tard, je lui ai proposé  
de dormir ici chez moi.
- Alors il a dormi ici.
- Le lendemain, je les ai renvoyé sur le  
chemin d'où il venait.
- N'est-il donc pas revenu ?
- Non. Il n'est pas revenu.
- Qu'a-t-il pu lui arriver ?
- C'est pour cela que je suis venu le  
chercher ici.
- Bien, monsieur. Mais je lui ai  
demandé de rentrer. Il pourrait être  
encore avec Ñukáwajeru  
Voilà ce que je vous propose,  
monsieur :
- Dormez ici chez moi. Vous rentrerez  
demain.
- Il est déjà tard. La nuit risque de vous  
tomber dessus en chemin.
- Bien, monsieur.
- Il était intelligent cet homme.
- Il réfléchissait beaucoup.
- Il se disait : « C'est probablement lui  
qui a mangé mon frère et sa femme. Je  
vais le tuer. »
- Je vais bien voir ce qu'il dira cette nuit.  
Alors je saurai.
- La nuit tomba.
- Ils restèrent assis [à converser] jusqu'à  
tard dans la nuit.
- A minuit, Souche de Châtaigner dit à  
l'homme : – Nous avons suffisamment  
parlé.
- Allons nous reposer, monsieur.
- Bien, dit l'homme.
- Et il lui dit aussi : – Monsieur.
- Qu'allons-nous manger ? J'ai très faim.
- Je n'en sais rien. Qu'est-ce que vous  
mangez par ici ?
- Il n'y a pas grand chose. Mais on mange  
du poisson. Il y en a beaucoup par ici.

- maarowá.
272. I'jné iná ka chu nawejraje. Quand on pêche à la nivrée, on en ramène toujours.
273. Aú numá pijlo, nuteló : Muni wawejricha neká wajluwa. Alors je vous propose d'aller pêcher demain.
274. Kechamiko pipaña'a nuká. Vous vous en irez après.
275. – Ke jo'o, nuteló. Tu'jné kemachi kalé i'jnaká majó. – Je comprends bien, monsieur. Mais je suis pressé.
276. Pala numaká pijló, nuteló. Re kajrú jíñana maarewá piña'kaloje pijluwa penaje. Je vous en prie, monsieur. Vous pouvez prendre beaucoup de poissons.
277. – Ñaké riká, ke rimicha. – D'accord.
278. – Ñake numá pijló, nuteló. Marí ke ta ina wejraka maarowá. Piká i'jnajeri nuyajalo wa'té we'jlaje. Nuká i'jnaje piyajalo wa'té wejrake. – Je dois alors vous dire ceci. Car c'est ainsi qu'on pêche à la nivrée par ici. Vous irez pêcher avec ma femme et, moi, j'irai avec la vôtre.
279. Ri'jnachiya ripechuwa raú : “Naje chi rimá nojló ají ke ?” L'homme se demanda : « Pourquoi me demande-t-il cela ? »
280. Aú ina'uké kemicha rijló : – Naje chi pimá nojló ilé ke ? Unká wa'pake ajopana ina'ukena jwa'té. Il lui dit alors : – Pourquoi me proposez-vous cela ? On ne marche pas avec les femmes des autres.
281. Aú rimicha : – Kaja keja wawejraka maarowá. – C'est pourtant ainsi qu'on pêche par ici.
282. Aú numá pijló nuteló. I'jné iná ka chu a'jopana luna wa'té wejrake, kajrú iná ña'ka jíñana. C'est quand on pêche avec d'autres femmes que l'on attrape beaucoup de poissons.
283. Unka kaja me kalé nula'jika piyajalo rejó. Je ne vais rien lui faire à votre femme.
284. – Ñake riká, nuteló. Lapiyami ko wawe'pi riká. – Bon, monsieur. Nous verrons cela demain.
285. Ina'uké i'jnachiya ripechuwa rejechami : “Neká ta ka'jné ajñáñoño ina'uké wa'jini, kapi'chañoño manae chiyó.” L'homme réfléchit : « Ce sont sûrement eux qui mangent tous le temps les gens qui se sont perdus. »
286. Ñaké i'makalé ka'jné riwakára'je riyajalo nujwa'té ronókaloje nuká penaje. Il veut sûrement me faire accompagner de sa femme pour qu'elle me tue.
287. Eyá rika wá'jari nuyajalo rinókaloje ruká penaje. Et lui, il emmènera ma femme pour la tuer.
288. Riyajalo i'jnajika ee nujwa'té nonóje ruká ! ke ri'jnachiya ripechuwa. Si sa femme vient avec moi, c'est moi qui vais la tuer !
289. Ejechami nakamáchiyo. Ensuite, ils allèrent dormir.
290. Najme'chiya ejechami Kula Jilami kemicha riyajalojlo : – Ophena'yu, marí ke numicha nuteló. Chúwaja wejrake wajluwa. Kaja piwe'pi meka wawejraka maarowá. Au réveil, le lendemain matin, Souche de Châtaigner dit à sa femme : – Ophena'yu, J'ai proposé à notre invité d'aller pêcher à la nivrée. Tu sais comment l'on pêche par ici...
291. Piká i'jnajeri nuteló wa'té. Nuká i'jnajeri riyajalo wa'té wejrake. Tu l'accompagneras et, moi, j'irai pêcher avec sa femme.
292. – Je, ke rumicha. Eko nu'jné rijwa'té waweji'chachi. – Bien, dit-elle. J'ai hâte de pêcher avec lui.

293. Aú ina'uké kemicha riyajalojlo : – Lapi wapuri'cho rijwa'té i'michaka. L'homme dit à sa femme : – Cette nuit, j'ai parlé avec notre hôte.
294. Rimicha nojló i'michaka we'jnakaloje wejráje paluna kana jwa'té. Il m'a proposé d'aller chacun pêcher avec la femme de l'autre.
295. Aú numá pijló pi'jnakaloje nuteló jwa'té we'jraje. Alors je te demande d'y aller avec lui.
296. Nuká i'jnajeri nuteló yajalo jwa'té we'jraje, ke rimicha nojló i'michaka. J'irai pêcher avec votre femme, m'a-t-il dit.
297. – Unká, ke rumichaka. Unka naje kalé nu'jné ina'uke ta jwa'té. – Non, dit-elle. Je n'ai aucune raison d'accompagner un autre homme.
298. Apala ilé kaje la'a iná rejó. Je ne sais pas ce qu'il pourrait me faire là-bas.
299. Aú Kula Jilami kemicha rojló : – Unká me kalé nula'jika piká rejó. Pi'jnakaloje jña jña'je pijluwa. Aú nuwá'a piká, ke rimicha. Souche de Châtaigner s'adressa à elle : – Mais je ne vous ferais rien. C'est juste pour que vous attrapiez du poisson que je vous emmène.
300. E'iyonaja unka ruwatalacha rijwa'té i'jnakaje. Mais elle ne voulait toujours pas y aller avec lui.
301. Aú ruyajná kemicha rojló : – Pi'jné rijwa'té ! Kaja rimá pijló unká me kalé rila'a piká rejó, aú pi'jné rijwa'té ! Son mari lui dit alors : – Accompagnelle ! Il t'a dit qu'il ne te ferait rien, alors vas-y !
302. Inanaru piká rila'je meke riwatajika ke eyá nuká unká ñakaje penaje kalé nu'maká, ke rimicha. Tu es une femme, donc il te fera ce qu'il voudra, mais avec moi, qui suis un homme, ce ne sera pas la même chose...
303. Aú rumicha : – Eko nu'jné rijwa'té. Rila'jika keja rila'jika nuká rejó, ke rumicha. – Bon. J'irai avec lui. Qu'il fasse de moi ce qu'il voudra là-bas.
304. Aú ina'uké kemicha rijló : – Ru'jnaje pijwa'té, nuteló. L'homme dit alors à Souche de Châtaigner : – Elle va vous accompagner, monsieur.
305. Ejechami ina'uke kemicha riyajalojlo : – I'jné chuwa nuteló yajalo, piwá'a weko me ño'jó ka we'jnajika wejraje ejó. Il dit ensuite à la femme de ce dernier : – Allons-y, madame. Emmenez-moi au lieu de pêche.
306. Kaja ikaja ne'jichaka. Ils s'apprêtèrent à partir.
307. – Nu'jichaka, ke rumichaka. – Je m'en vais, dit-elle.
308. – A'e, Ophena'yu. Pi'jné kajno. Palá piwejraka kajno. – Bien, Ophena'yu. Vas-y. Bonne pêche.
309. – Je, ke rumicha. Unká waje kalé nuwejraka. – Merci. Ce n'est pas ma première pêche.
310. E kaja ne'jichaka. Rumicha ina'ukejlo, pi'jnata weko. En partant, elle dit à l'homme : – Allons-y.
311. Aú rimicha rojló : – Piká i'jnata weko. Unká nomala maarowa, nuwá'akaloje wekó penaje. Et il lui dit : – Pars devant, toi. Je ne connais pas par ici, je ne peux pas te conduire.
312. – Pala numaka, ke rumicha. – S'il te plait<sup>10</sup>, dit-elle.
313. – Pala kaja apú numaka pijló, unká nomala maarowá. – Non, vraiment. Je te dis que je ne connais pas du tout par ici.

<sup>10</sup> Si cette femme insiste pour que l'homme parte devant, c'est bien sûr pour mieux pouvoir le tuer par derrière.

314. – Unká ke rumicha. Pala numaka pijlo : Pi'jnata weko. – Si. S'il te plait. Pars devant.
315. Aú rimicha rojló : – Unká, unkaja ke pi'jnata weko, unká nu'jnalaje pijwa'té. – Non. Si ce n'est pas toi qui vas devant, je ne pars plus avec toi.
316. Aú ru'jnachiya nekó. Alors elle partit devant.
317. E methú ke ruyaká'ichono richaje ruyámojo. Elle n'arrêtait pas de se retourner pour le surveiller.
318. Aú rimicha rojló : – I'jné pe'iyajweni. Naje chi piyaka'o methú ke nuchaje. – Dépêche-toi. Pourquoi me regardes-tu tout le temps ?
319. – Unká, mapeja nuyaka'ko chojona pichaje. – Mais non. Je te regardais juste comme ça.
320. Ejechami na'pichaka pe'iyajwé. Après cela, ils avancèrent plus vite.
321. E unká chiyó rupajno'o richaje yaka'o, e riki'cha ruwila. Phao. Avant qu'elle ne se retourne encore vers lui, il la frappa. Phao.
322. E kaja rinocha ruká. C'est ainsi qu'il la tua.
323. Riká penaje riphachiyaka rutami. Après cela, il transporta son corps.
324. Riphachiya páchojo. Il le ramena à la maloca.
325. Kaja rimata'chiya rutami ichí chojé. Il le découpa et le mit dans une marmite.
326. E riji'cha rowomá nakiyana. Riká ripili'cha marí ke chijlé rijijí ke chijlé ka rili'chaka. Il prit un morceau de sa bedaine et en fit un rouleau qui ressemblait à un pénis.
327. Riká e'iyayá ra'pachiya mojló a'waná. Puis il l'enfila sur une broche.
328. E kaja rimoto'cha rutami. Et il fit cuire le reste du corps.
329. E ri'jnachiya ripechuwa : «Meke nula'jika chuwaka ? Apala ruyajnamí nó nuká. Il se dit alors : « Que vais-je faire maintenant ? Le veuf va peut-être me tuer. »
330. E riji'cha a'jí yáwikure. Riká rito'jocha ra'koje yawikure. Il prit du piment de jaguar.
331. Riká jwa'té rimoto'cha. Il le réduit en poudre, et le fit cuire avec la viande.
332. Re richuwapire i'micha. Riká i'wá rika'chiya. Il y avait une cruche, alors il en fendit le fond.
333. Kechami riñapachiya rimoto'kana, e riji'cha rowomami. Ri'micha ritá'ataje ruyajnamité. Après avoir terminé de faire cuire la viande, il prit le morceau de bedaine, et il alla le [placer pour le] faire goûter au veuf.
334. E ri'jicha mená e'iyá apho'taje. Ensuite, il alla faire un feu dans le jardin.
335. Riká penaje ripi'chako páchojo. Puis il rentra à la maloca.
336. E ra'parachiya rikó pa'pala chu. Et il bloqua la porte arrière de la maloca par l'extérieur.
337. Kamú to'chako ee Kula Jilami iphicha, amichari riyajalo micholo owomami tara'ko iñe'pú chu. Vers une heure de l'après-midi, Souche de Châtaigner revînt, et vit le morceau de bedaine de sa femme dressé au milieu du chemin.
338. Riká penaje riji'chaka riká. Rajicha riká. Il le prit et la mangea.
339. E rimicha : «Ají po numano nakú achiñá i'makajeri ophena'yu. Pa rucha'chiya « C'est bien ce que je dis toujours. Ophena'yu, est comme un homme. Elle

- nuká wejrakaje aú.”
340. Riphicha páchojo.  
341. Amichari ichí ya'ichako jiyá cha.  
342. Ri'jicha ramaje. Amichari kajrú ri'ími  
i'micha moto'keja.  
343. E kaja rajicha rajnewá.  
344. E rí'richa ra'lá ku ku ku.  
345. E ra'cha re'iyowá. Kaa ke.  
346. E roma i'jicho ritaku chiya.
347. Suu. Rili'chaka ritaku chiya.  
348. “Meke nómake Ophena'yu jmela ?” ke  
rimako rajicha piño ru'imi.
349. E rí'richa piño ro'lami.  
350. Ra'cha piño re'iyowá. Kaa ke.  
351. E rámicha piño roma. Suu ke rili'cha.
352. Rimicha piño : “Meke Ophena'yu jmela  
wani nómake !”  
353. Aú ri'jicha wakapojo yáka'jo mená  
e'iyajé.  
354. Amichari kajrú íja i'michaka mená e'iyá.
355. Aú ripechu i'micha : “Re jo'o kaja ka'jné  
Ophena'yu. Pamá, ropho'taka mená  
e'iyá. Ka'jrú ija i'jnaka rumena e'iyayá.
356. Kaja riphicha piño páchojo.  
357. E rajñachiya piyuke ru'imi. Ejechami  
piyuke ro'lami.  
358. Ra'chá piño e'iyowá. Kaa ke.  
359. Rimicha piño : “Meke nómake  
Ophena'yu jmela ?”  
360. Ejechami a'jí keño'chaka richiyó ña'kana  
riwó chu riwajwé nakiyá.  
361. Ewá kewi ka wani rili'cha richiyo.  
362. Ejechami rikeño'cha awiyo'kaje.  
363. “Ophena'yu ! Pipa'ó majó, pamo'chi  
nojlo juni !  
364. Na wakari'chari pito'jotaka kewi wani  
ra'la jakoje nu'rachiya nochó ? Maja'kari  
nuwajwé chuwa.  
365. Kaja wani richa'chiya rejechami.
- a [encore] été plus vite que moi à la  
pêche à la nivrée. »  
Il rentra dans la maloca.  
Il vit la marmite sur le feu.  
Il s'approcha et vit toute la viande en  
train de cuire.  
Il en mangea.  
Il but du bouillon.  
Et il rota. Kaa.  
L'odeur de sa femme passa dans son  
nez.  
Il souffla par les narines. Suu.  
« Comment se fait-il que cela sente  
l'odeur de Ophena'yu ? » dit-il en  
mangeant encore un morceau de viande.  
Il but encore du bouillon.  
Et il rota à nouveau. Kaa.  
Il sentait toujours la même odeur. Suu,  
fit-il [en soufflant par les narines].  
« Vraiment, ça sent l'odeur de  
Ophena'yu ! »  
Il sortit pour observer de loin ses  
jardins.  
Il aperçut de la fumée qui venait de l'un  
de ses jardins.  
Il pensa alors : « Elle doit pourtant être  
là Ophena'yu. Elle fait du feu.  
Beaucoup de fumée sort de son  
jardin. »<sup>11</sup>  
Et il retourna dans la maloca.  
Il mangea toute la viande, puis but tout  
le bouillon.  
Il rota. Kaa.  
Il dit encore : « Comment puis-je sentir  
cette odeur de Ophena'yu ? »  
C'est alors que le piment commença à  
lui faire mal à l'estomac et au coeur.  
Puis la douleur s'accrut sérieusement.  
Il commença à crier.  
« Ophena'yu ! Reviens ! Apporte-moi  
de l'eau ! »  
Qui t'a dit de mettre autant de piment  
dans le bouillon. Cela va me faire péter  
le coeur !  
Il finit par ne plus pouvoir supporter.

<sup>11</sup> Mario indique qu'on fait ainsi du feu pour brûler les mauvaises herbes. Cela se faisait tous les matins autrefois. Il ajoute que cela « donne vie au manioc », et que « l'odeur de fumée le fait pousser davantage ». On peut imaginer que cela participait à l'enrichissement de la *tierra prieta* (« terre noire » artificiellement enrichie depuis très longtemps par les Indiens d'Amazonie).



366. E ra'chó kawakajo. Kaja mapeja ritami pilaki'chako kawaka rawiyo'ka. Il se roulait par terre, et criait.
367. Ejechami ripechu iphichari richuwapire nakojé. Soudain il se souvint qu'il avait une cruche.
368. E rajalaki'cha : – Nuchuwapire pajmo'cha juni nu'rá chi nutaja'ka chuwa a'jí nakú. Il l'appela : – Ma cruche ! Va me chercher de l'eau à boire. Je suis en train de crever avec ce piment !
369. Ejechami richurapire i'jichaka rijló juni ajmo'je. Alors sa cruche alla lui chercher de l'eau.
370. E ripilakichako une'e chuwá to to to. E Elle se jeta à la rivière, et puisa de l'eau.
371. Rácho'cho yewicha riphaka pipirí ja'pejé. Ejá riwajácho waja' juni jlámi'chako richiya. Elle se dépêcha, mais à peine arrivé au niveau des palmiers de parépo, elle avait déjà déversé toute l'eau.
372. Ejechami riminá wá'ichaka : – Nuchuwapire quiñaja ke paja pácho'ta juni nojlo majó. Son maître continuait à l'appeler : – Ma cruche ! Dépêche-toi de me ramener de l'eau !
373. Aú ra'jipicha rijló : – Unká, nuwá'are. Meke maakani chi ilé kaje ta iwá'ako ilere ? La cruche lui répondit : – Oh non ! Comment pouvez-vous en avoir besoin avec tant d'urgence ?
374. E rimicha piño apújlo : – Nuchuwapire, piji'cha nojló juni quiñaja !. Nutaja'ka chúwaka. – Ma cruche ! Apporte-moi de l'eau, vite ! Je me meurs !
375. E ripilakicho piño to to to une'e chuwá. Ri'micha juni amo'je, ripi'cho. Elle retourna puiser de l'eau et revênt.
376. Rejechami ri'michaka. Ejechami riwá'jachako piño waja' ke piño. Mais elle répandit encore toute l'eau.
377. E paminá wá'icha piño. Kiñaja ke paja ! Nutaja'ka chúwaka. Le maître appela encore : – Dépêche-toi. Je meurs !
378. – Unká, nuwá'are ! Meke maakani chi ilé kaje no ta iwá'ako ilere ? – Oh non ! Pourquoi tant d'urgence ?
379. – Nutaja'a chúwaka. Ayá ! ke rawiyo'chaka. Nuchuwapire, piká ka'jná pajmo'cha nojló juni nu'rachi. Nutaja'a chuwa kewini ! – Je meurs. Aïe ! criait-il. Ma cruche, vas-tu me rapporter de l'eau. Je n'en peux plus !
380. Eja richuwapire pilakicha piño une'e chuwa. Et la cruche se jeta encore à l'eau.
381. Ejechami kaja wani kewini cha'chiya riká. Cette fois, vraiment, il n'en pouvait plus.
382. Ejechami ina'uke jácho'chako, riká penaje rácho'chako riwila ika'je. C'est alors que l'homme surgit pour l'assommer.
383. E rimicha : – Kula Jilami, piká ta chi kele unká wani ina'ukela taja'tari kaja cha nojena nuliya. Il lui dit : – Souche de Châtaigner, c'est toi le monstre qui a tué mon frère et sa femme !
384. Chúwa piyajalo tami nakoje cha piká chuwa, ke rimako riki'chaca riwila phao pewilaroya. Maintenant tu vas aller rejoindre ta femme ! dit-il en lui donnant un grand coup sur le crâne.
385. Rika penajeja reño'chaka pají numaná chiyá wakapo'jo. Puis l'homme se précipita dehors par la porte de devant.

386. Ñake pají numaná richiyako ta. Kaja riíchomi richiyako. Il ferma bien cette porte pour l'enfermer.
387. Jupi pane ri'micha kela pachu, richiyajla richá páchojo e kaja rejé ritaki'chaka i'michaka. Ne pouvant plus sortir, Souche de Châtaigner finit par mourir.
388. Jipa ri'michaka riñakare. La maloca reprit sa forme initiale de rocher.
389. E kaja ina'uké pi'chako. Iphichari riñakarejo. Puis l'homme rentra chez lui.
390. E rejena kemicha yúka'a, e pimicha rejó. Ses frères lui demandèrent : – Ça y est ? As-tu été là-bas ?
391. – A'a, ke rimicha. Unká paala nu'micha rejó. – Oui. Mais c'est terrible ce qui est arrivé !
392. Kula Jilami ajñatari wejena michuna. Souche de Châtaigner a dévoré mon frère et son épouse.
393. Kaja rinocha nuyajalo micholo. Il a aussi tué ma femme.
394. Papí nonocha riyajalo micholo. Pour me venger, j'ai tué sa femme
395. Rajicha tami. Nakoje nuka'chiya rijwila. Il l'a mangé. Puis je l'ai assommé.
396. Kaja nonóchiya neká iyamano. Je les ai tué tous les deux.
397. Ketana riyukuna. Fin de l'histoire.